

Проблеми та типові помилки, що виникають при перекладі професійної правової лексики

Однією із основних цілей дисципліни „Теорія і практика перекладу” для студентів спеціальності „Міжнародне право” є знання, практичне використання і точний переклад юридично-правової термінології, що входить до нормативних правових документів: міжнародних статутів, законів й угод; базових текстів зі спеціальності, газетних статей з професійної тематики тощо. Студенти повинні не тільки знати професійну лексику, а й вміти правильно перекладати її усно та письмово. Вміння точного та коректного перекладу професійної термінології є надзвичайно важливим для майбутніх фахівців з міжнародного права, особливо для роботи із юридично-правовою документацією і нормативними правовими документами.

Існують певні проблеми, з якими стикаються студенти при перекладі правової термінології, і тому буде доречним проаналізувати основні причини виникнення таких проблем та помилок, що пов'язані з ними.

Основні причини виникнення проблем і помилок при перекладі професійної правової лексики:

1. Студенти намагаються перекладати окремі слова та словосполучення дослівно, незважаючи на багатозначність слів в англійській мові та на контекст, в якому вони вживаються:

Слово, словосполучення	Помилковий переклад	Правильний переклад
Contracting parties	Контрактні вечірки (партії)	Сторони контракту, договірні сторони
With respect to	З повагою до	Стосовно, що стосується
Pacific settlement	Тихоокеанське	Мирне вирішення (суперечок)

(of disputes) Treatment of prisoners	поселення Лікування ув'язнених	Ставлення до ув'язнених Фізичні особи
Natural persons	Натуральні (природні) особи (персони)	Дипломатичний представник
Public minister	Публічний міністр	

2. Студенти забувають про загально прийняті норми перекладу назв міжнародних організацій та нормативних правових документів:

Слово, словосполучення	Помилковий переклад	Правильний переклад
The Universal Declaration of Human Rights	Універсальна декларація прав людини Хартія ООН	Загальна декларація прав людини
the Charter of the United Nations	Міжнародний суд	Статут ООН
the International Court of Justice	правосуддя	Міжнародний суд (ООН)

3. Студенти часто ігнорують переклад найбільш вживаних латинських слів, словосполучень та скорочень, таких як:

opinio juris – переконання у правомірності

jus cogens – імперативний, обов'язковий для виконання

habeas corpus - розпорядження про приведення заарештованого до суду, судовий наказ про передачу арештованого до суду для належного судового розгляду

in rem – майнове право, абсолютний, майновий, стосовно самої речі

in personam – відносний (про право), стосовно конкретної особи

actus reus – злочинна дія

mens rea – злочинний намір

i.e. (id est) – тобто

etc (etcetera) – тощо

e.g. (exempli gratia) - наприклад

Аналіз вищезазначених проблем та типових помилок допоможе викладачам та студентам уникнути серйозних проблем з перекладом професійної

термінології, юридично-правової літератури, газетних та наукових статей і нормативних правових документів.